

2. Игнатъева, Е. Ю. Применение норм обычного права у крестьян в семейных вопросах во второй половине XIX в. – начале XX в. / Е. Ю. Игнатъева // Вестник Московского университета МВД России. 2019. № 4.

3. Новикова, Ю. М. Практичний словозмінно-орфографічний словник прізвищ Центральної та Східної Донеччини / Ю. М. Новикова. Донецьк: «Вебер» (Донецька філія), 2007.

4. Новикова, Ю. М. Семантико-словотвірна структура прізвищ Центральної і Східної Донеччини / Ю. М. Новикова. Донецьк: Норд-Прес, 2009.

5. Селищев, А. М. Труды по русскому языку. Т. 1. Язык и общество / А. М. Селищев / Сост. Б. А. Успенский, О. В. Никитин. М. : Языки славянской культуры, 2003.

УДК 81'42:[81'367:811.111+811.161.1]

А. А. Паплёвка, преп. (БГПУ, г. Минск)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ СО ЗНАЧЕНИЕМ ТЕМПОРАЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Взаимное влияние языка и времени, в частности актуализация временных отношений (темпоральности) в языковой системе, является неоспоримым фактом, который достаточно широко описан в лингвистике. Интерес учёных к проблеме времени неуклонно возрастает, на современном этапе развития лингвистики [1].

Доминирующий подход к изучению явления темпоральности у современных исследователей лингвистов – это отношения ко времени, которое выражено в предложении.

Существительное является одной из основных номинативных единиц лексических средств выражения темпоральности в художественном тексте, которое отображает аспекты категории времени как в русском, так и в английском языках. Оно относится к стандартным (грамматическим) средствам репрезентации времени, которое служит для обозначения фактов, названия времён года, месяцев, дней недели, времени суток, событий и явлений (общее понятие времени, его отрезки, периоды времени различной степени протяженности), игр:

– *time, epoch, season, period, moment, minute, second eternity* / *время, эпоха, сезон, период, момент, минута, секунда, вечность*;

– *winter, spring, summer, autumn* / *зима, весна, лето, осень*);

– *January, June* / *Январь, Июнь*;

– *Monday, Thursday* / *Понедельник, Четверг*;

– *morning, day, evening, night* / *утро, день, вечер, ночь*;

– *childhood, earliest days, youth* / *детство, ранняя молодость, юность*;

– *chess, hide-and-peek, etc.* / *шахматы, прятки и т.д.*

В проанализированных художественных текстах на английском и русском языках (романы Т.Толстой «Кысь» и О.Хаксли «Один»), можно выделить следующие основные группы существительных, которые служат для передачи темпоральных отношений в тексте [2]:

– **существительные, называющие определенные по длительности отрезки времени** (мгновение, час, неделя, год, век и т.д.):

1. Там Анна Петровна, тут Анна Петровна... Мимолетное виденье (Т.Толстая); *The upward rush of the machine slackened off; A moment later they were hanging motionless in the air* (А. Хуксли). (Подъем замедлился; еще мгновение – и машина повисла в воздухе).

2. Двести тридцать лет и три года прожила матушка на белом свете (Т.Толстая); *Two hundred and sixty-seven days at eight meters a day* (А. Хуксли). (Двести шестьдесят семь суток, по восемь метров в сутки).

– **существительные, называющие временные отрезки неопределенной длительности** (старина, время, вечность, эра и т.д.):

1. В старину, до Взрыва, – рассказывала, – все двери-то свои запирали (Т.Толстая); *"Once upon a time," the Director began, "while our Ford was still on earth, there was a little boy called Reuben Rabinovitch.* (А. Хуксли). (Директор заговорил опять: – В давние времена, еще до успения господина нашего Форда, жил был мальчик по имени Рувим Рабинович).

2. Вечное коловращение рычагов и ножей (Т.Толстая); *Long years of superfluous and wasted immaturity* (А. Хуксли). (Долгие потерянные годы непроизводительной незрелости).

– **существительные, обозначающие названия времён года:**

1. – А не слышать, отчего зима бывает и отчего лето? (Т.Толстая); *Cold for all the summer beyond the panes, for all the tropical heat of the room itself...* (А. Хуксли). (На дворе лето, в зале и вовсе тропически жарко).

2. Зима-лето, зима-лето, а сколько раз? – ведь собьешься, думавши (Т.Толстая); *Wintriness responded to wintriness* (А. Хуксли). (Зиму встречает зима).

– **существительные, называющие время суток:**

1. Утром встанешь, глаза продерешь, а у тебя перед самым окном орясина торчит: «Арбат» (Т.Толстая); *"Brought up to date every morning."* (А. Хуксли). (Каждое утро она дополняется новейшими данными).

2. Середь дня – вечер; это и есть зима (Т.Толстая); *"And co-ordinated every afternoon."* (А. Хуксли). (И к середине дня увязка завершается).

– **существительные, номинирующие события** (циклические события человеческой жизни):

1. Отец Бенедикта до самой смертной истуги в дроворубах ходил, и Бенедикта думал к тому ремеслу пристроить (Т.Толстая); *Characters remain constant throughout a whole lifetime.* (А. Хуксли). (Характер теперь остается на протяжении жизни неизменным).

2. Он в Превшее Время, до Взрыва, совсем стариком был, кашлял, помирать собирался (Т.Толстая); *"It only remained to conquer old age."* (А. Хуксли).

(Оставалось лишь победить старческую немощь).

– существительные, номинирующие циклические природные явления:

1. *Еще и заря не всходила, темень зимой-то – хоть глаз выколи* (Т.Толстая); *Crimson at the horizon, the last of the sunset faded, through orange, upwards into yellow and a pale watery green* (А. Huxley). (*На горизонте там рдела последняя малиновая полоса заката, а выше небо тускнело, от оранжевых через желтые переходя к водянистым бледно-зеленым тонам*).

2. *Так времечко и идет, заря розовая, мглистая на небо всходит, темноту раздвигает* (Т.Толстая); *"... two rounds of Obstacle Golf to get through before dark* (А. Huxley). (*...до темноты успеть сыграть два тура гольфа с препятствиями*).

Анализ произведений показал, что в романах Т.Толстой «Кысь» и О.Хаксли «Один» временные отношения выражаются при помощи существительных с темпоральной семантикой. Указывают подобные лексемы на определенные и неопределенные по длительности отрезки времени, времена года, время суток. Вместе с тем, в романе О.Хаксли «Один» практически отсутствуют существительные, обозначающие названия месяцев, дней недели и игр людей, которые достаточно широко представлены в романе Т.Толстой «Кысь».

ЛИТЕРАТУРА

1. Николина, Н. А. Филологический анализ текста. / Н. А. Николина. – М.: Изд. центр «Академия», 2003.

2. Мусаева, С. Х., Сороченко Е. Н. Лексические средства выражения категории времени в поэзии Тимура Кибирова [Электронный ресурс] / С. Х. Мусаева, Е. Н. Сороченко // *Universum: Филология и искусствоведение : электрон. научн. журн.* 2017. № 12(46).– Режим доступа: <http://7universum.com/ru/philology/archive/item/5308>. – Дата доступа: 03.12.2019.

3. Толстая, Т.Н. Кысь [Электронный ресурс] / Т.Н. Толстая. М.: – Эксмо, 2003,– 280 с. Режим доступа: <https://nice-books.ru/tags/Татьяна+Толстая/>. – Дата доступа: 17.09.2019.

4. Huxley, A. *Brave New World* [Электронный ресурс] / А. Huxley. HarperPerennial, 1931/1998, 190 с. – Режим доступа: <https://studyenglishwords.com/> Дата доступа: 17.09.2019.